

## LANGUE VIVANTE

Durée : 2 heures

### Avertissement :

- *L'usage d'une calculatrice est interdit pour cette épreuve.*
- *Sous peine de nullité de sa copie, le candidat doit traiter le sujet de la langue vivante qu'il a choisie lors de son inscription.*

## ESPAGNOL

### 1. Version – Traduire en langue française.

Rosita indicó al inspector el banco de madera.

— Puede esperarme aquí y descabezar un sueñecito...

— Iré contigo.

— Que no puede ser, [...]. ¿Qué pensará la abuela si me ve llegar con un policía?

— Nada. Ya te he dicho que me conoce.

Lo invitaría a una copa de coñac, como hacía antes; en alguna ocasión incluso lo había obsequiado con una bolsita de café bien tostado. Rosita lo interrumpió nerviosa: «Usted cree que me quiero escapar de ver al muerto, pero le juro que no. Se lo juro», y se persignó trazando un furioso garabato. Prometía volver antes de media hora y dejarse llevar al Clínico, aunque allí le diera un patatús; que seguro que le daba.

— Pero ahora déjeme ir sola — suplicó —. Por favor.

El inspector miró en torno suyo con creciente desasosiego. Se acercó al banco y Rosita lo siguió.

— Es que no me fío. Me has estado liando toda la tarde.

La niña lanzó un bufido y giró sobre los talones como una peonza. «No se me ponga cascarrabias otra vez, que le dejo plantado con su fiambre, ¿estamos?», dijo mirando al otro lado de la plaza. Había hombres charlando frente a la taberna de la esquina y entre ellos el inspector reconoció al carbonero de recta espalda y relamidos cabellos que horas antes estaba en la calle Laurel.

Juan Marsé, *Ronda del Guinardó*, 1984

### 2. Thème – Traduire en langue espagnole.

— Son nom, je ne l'ai jamais su ! C'était le chef. C'est pour lui que je travaillais. Mais je n'ai jamais tué personne ! Il m'avait promis de me faire évader !

— Il n'a pas tenu parole puisqu'ils t'ont repris !

— Si, il a toujours tenu sa parole, mais maintenant qu'il est mort, j'ai peur !

— Il ne t'a fait évader que pour te faire accuser du crime du questeur\*. Il t'a menti, tu es à nouveau en prison.

— C'était arrangé comme ça. Il avait promis que ce serait lui qui viendrait me chercher pour l'exécution. C'est un autre qui devait prendre ma place, moi je m'habillais en garde, il me donnait de l'argent, beaucoup d'argent et j'étais libre. Il est mort, je suis perdu !

— Cela ne te dérangeait pas qu'un autre soit livré à l'ours à ta place ? C'est un meurtre avec préméditation que tu aurais commis !

— Maintenant il n'y a plus personne pour me sortir d'ici ! Il avait promis. J'ai peur ! Maintenant qu'il est mort, ce n'est pas un autre, c'est moi qui vais être exécuté.

\* *Dans la Rome antique, magistrat qui assistait le consul. En espagnol : cuestor .*